

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 12 december 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 29 januari 2014,

Besluit :

Artikel 1. De in artikel 64, §§ 2 en 3 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, laatst gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 mei 2013, bedoelde jaarbedragen worden in toepassing van artikel 64, § 8 van voormeld koninklijk besluit van 21 december 1967, met ingang van 1 januari 2014, aangepast als volgt:

- 1° de bedragen van 21.865,23 EUR en 17.492,17 EUR, bedoeld in paragraaf 2, A, worden op de bedragen van respectievelijk 22.293,00 EUR en 17.835,00 EUR gebracht;
- 2° de bedragen van 7.570,00 EUR en 6.056,01 EUR, bedoeld in paragraaf 2, B, worden op de bedragen van respectievelijk 7.718,00 EUR en 6.175,00 EUR gebracht;
- 3° de bedragen van 17.625,60 EUR en 14.100,48 EUR, bedoeld in paragraaf 2, C et D, worden op de bedragen van respectievelijk 17.971,00 EUR en 14.377,00 EUR gebracht;
- 4° de bedragen van 17.492,17 EUR, 14.100,48 EUR, 6.056,01 EUR, 3.785,02 EUR, 3.028,00 EUR, 4.731,27 EUR, 3.785,00 EUR, 4.406,40 EUR en 3.525,12 EUR, bedoeld in paragraaf 3, worden op de bedragen van respectievelijk 17.835,00 EUR, 14.377,00 EUR, 6.175,00 EUR, 3.859,00 EUR, 3.087,00 EUR, 4.824,00 EUR, 3.859,00 EUR, 4.493,00 EUR en 3.594,00 EUR gebracht.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2014.

Brussel, 6 maart 2014.

A. DE CROO

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 12 décembre 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 janvier 2014,

Arrête :

Article 1^{er}. En application de l'article 64, § 8 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les montants annuels visés à l'article 64, §§ 2 et 3 de l'arrêté royal précité du 21 décembre 1967, modifiés en dernier lieu par l'arrêté royal du 28 mai 2013 sont, à partir du 1^{er} janvier 2014, adaptés comme suit:

- 1° les montants de 21.865,23 EUR et 17.492,17 EUR, visés au paragraphe 2, A, sont respectivement portés aux montants de 22.293,00 EUR et 17.835,00 EUR;
- 2° les montants de 7.570,00 EUR et 6.056,01 EUR, visés au paragraphe 2, B, sont respectivement portés aux montants de 7.718,00 EUR et 6.175,00 EUR;
- 3° les montants de 17.625,60 EUR et 14.100,48 EUR, visés au paragraphe 2, C et D, sont respectivement portés aux montants de 17.971,00 EUR et 14.377,00 EUR;
- 4° les montants de 17.492,17 EUR, 14.100,48 EUR, 6.056,01 EUR, 3.785,02 EUR, 3.028,00 EUR, 4.731,27 EUR, 3.785,00 EUR, 4.406,40 EUR et 3.525,12 EUR, visés au paragraphe 3, sont respectivement portés aux montants de 17.835,00 EUR, 14.377,00 EUR, 6.175,00 EUR, 3.859,00 EUR, 3.087,00 EUR, 4.824,00 EUR, 3.859,00 EUR, 4.493,00 EUR et 3.594,00 EUR.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2014.

Bruxelles, le 6 mars 2014.

A. DE CROO

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00127]

24 DECEMBER 2002. — Programmawet (I) Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 3 van het koninklijk besluit van 12 juni 2013 tot uitvoering van artikel 331 van de programmawet van 24 december 2002 en tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 mei 2003 tot uitvoering van het Hoofdstuk 7 van Titel IV van de programmawet van 24 december 2002 (I), betreffende de harmonisering en vereenvoudiging van de regelingen inzake verminderingen van de sociale zekerheidsbijdragen (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 2013);

— van de wet van 11 november 2013 tot wijziging van afdeling 3 van hoofdstuk 7 van titel IV van de programmawet (I) van 24 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 27 november 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00127]

24 DECEMBRE 2002. — Loi-programme (I) Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 1^{er} et 3 de l'arrêté royal du 12 juin 2013 portant exécution de l'article 331 de la loi-programme du 24 décembre 2002 et modifiant l'arrêté royal du 16 mai 2003 pris en exécution du Chapitre 7 du Titre IV de la loi-programme du 24 décembre 2002 (I), visant à harmoniser et à simplifier les régimes de réductions de cotisations de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 27 juin 2013);

— de la loi du 11 novembre 2013 modifiant la section 3 du chapitre 7 du titre IV de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 27 novembre 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00127]

24. DEZEMBER 2002 — Programmgesetz (I) Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 1 und 3 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 2013 zur Ausführung von Artikel 331 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge,

— des Gesetzes vom 11. November 2013 zur Abänderung von Titel IV Kapitel 7 Abschnitt 3 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

12. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 331 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge

(...)

Artikel 1 - Artikel 331 Absatz 2 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 wird wie folgt ersetzt:

„Ab dem 1. April 2013 beläuft sich F auf 452,50 EUR für einen Arbeitnehmer der Kategorie 1. Ab dem 1. Januar 2014 beläuft sich F auf 455,00 EUR für einen Arbeitnehmer der Kategorie 1.“

(...)

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. April 2013.

(...)

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

11. NOVEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung von Titel IV Kapitel 7 Abschnitt 3 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 336 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Juni 2009, 30. Dezember 2009 und 27. Dezember 2012, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter „G8 oder G9“ durch die Wörter „G8, G9 oder G10“ ersetzt.

2. Zwischen den Absätzen 10 und 11 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„G10 entspricht 500 EUR.“

3. Im früheren Absatz 11, der Absatz 12 wird, werden die Wörter „G8 oder G9“ durch die Wörter „G8, G9 oder G10“ ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 338 desselben Programmgesetzes werden die Wörter „G8 oder G9“ durch die Wörter „G8, G9 oder G10“ ersetzt.

Art. 4 - In Titel IV Kapitel 7 Abschnitt 3 desselben Programmgesetzes wird ein Unterabschnitt 9 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Unterabschnitt 9 - Pauschale Beitragsermäßigung für ständige Arbeitnehmer mit Vollzeitarbeitsvertrag im Horeca-Sektor“.

Art. 5 - In Unterabschnitt 9 desselben Programmgesetzes, eingefügt durch Artikel 4, wird ein Artikel 353bis/8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 353bis/8 - Die in Artikel 335 erwähnten Arbeitgeber, die der Paritätischen Kommission für das Hotelgewerbe unterstehen und die während eines festzulegenden Bezugszeitraums durchschnittlich höchstens 49 Arbeitnehmer beschäftigen, können eine Zielgruppenermäßigung in Anspruch nehmen.“

Diese Zielgruppenermäßigung ist nur für Arbeitgeber anwendbar, die in jeder Niederlassungseinheit das Registrierkassensystem benutzen, das im Königlichen Erlass vom 30. Dezember 2009 zur Bestimmung der Definition eines Registrierkassensystems im Horeca-Sektor und der Bedingungen, die ein solches System erfüllen muss, erwähnt ist, und dies gemäß dem vorerwähnten Königlichen Erlass vom 30. Dezember 2009 beim Fiskus gemeldet haben.

Diese Zielgruppenermäßigung gilt für fünf vollzeitbeschäftigte ständige Arbeitnehmer nach Wahl während einer festzulegenden Anzahl Quartale, die unbegrenzt sein kann.

Dieser Bezugszeitraum und die Art und Weise, wie der Durchschnitt der während dieses Bezugszeitraums beschäftigten Arbeitnehmer berechnet wird, werden vom König bestimmt.

Der König bestimmt für vorliegenden Unterabschnitt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass den Betrag der Ermäßigung, die Anzahl Quartale, für die die Ermäßigung gilt, die Begriffe „ständiger Arbeitnehmer“ und „Vollzeitarbeitsvertrag“ und die Bedingungen in puncto Arbeitnehmerregistrierung für den Erhalt der Ermäßigung.“

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2014 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. November 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00161]

23 MEI 2013. — Wet tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 mei 2013 tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00161]

23 MAI 2013. — Loi réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 mai 2013 réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique (*Moniteur belge* du 2 juillet 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00161]

23. MAI 2013 — Gesetz zur Regelung der Qualifikationen, die erforderlich sind, um Eingriffe der nicht chirurgischen ästhetischen Medizin und der ästhetischen Chirurgie vorzunehmen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. Mai 2013 zur Regelung der Qualifikationen, die erforderlich sind, um Eingriffe der nicht chirurgischen ästhetischen Medizin und der ästhetischen Chirurgie vorzunehmen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

23. MAI 2013 — Gesetz zur Regelung der Qualifikationen, die erforderlich sind, um Eingriffe der nicht chirurgischen ästhetischen Medizin und der ästhetischen Chirurgie vorzunehmen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Begriffsbestimmungen*

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. "nicht chirurgische ästhetische Medizin": jeden nicht chirurgischen medizinisch-technischen Eingriff, der mit jeglichen Instrumenten, chemischen Stoffen oder Hilfsmitteln unter Verwendung einer beliebigen Form von Energie vorgenommen wird, bei dem die Haut oder Schleimhäute durchdrungen werden und der hauptsächlich das Aussehen eines Patienten aus ästhetischen Gründen ohne therapeutisches oder rekonstruktives Ziel verändern soll. Die Hilfsmittel unter Verwendung einer beliebigen Form von Energie umfassen die Hilfsmittel unter Verwendung von Laserstrahlen der Klasse 4 oder einer höheren Klasse oder von intensivem gepulstem Licht,

2. "ästhetische Chirurgie": jeden chirurgischen Eingriff, der hauptsächlich das Aussehen eines Patienten aus ästhetischen Gründen ohne therapeutisches oder rekonstruktives Ziel verändern soll,

3. "Fettabsaugung": einen chirurgischen Eingriff, bei dem Fettansammlungen abgesaugt werden,

4. "Fetteinspritzung": einen chirurgischen Eingriff, bei dem Fett eingespritzt wird,

5. "Dermabrasion": einen chirurgischen Eingriff, bei dem die Oberhaut oder die oberen Schichten der Lederhaut abgeschliffen werden.

KAPITEL 3 — *Anwendungsbereich*

Art. 3 - Nur die im vorliegenden Gesetz erwähnten Fachkräfte sind allein im Rahmen der im vorliegenden Gesetz festgelegten Zulassung dazu befugt, Eingriffe der ästhetischen Chirurgie oder der nicht chirurgischen ästhetischen Medizin vorzunehmen.

KAPITEL 4 — *Heilkunde und Rechte des Patienten*

Art. 4 - In Artikel 1bis Nr. 3 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008, werden die Wörter "oder aber um einen Patienten beim Sterben zu begleiten" durch die Wörter "oder im Hinblick auf die Veränderung seines Aussehens aus hauptsächlich ästhetischen Gründen oder aber um einen Patienten beim Sterben zu begleiten" ersetzt.